

>> 丈量田園土地 ê 單位「甲」是荷蘭人帶 hō 咱--ê。(王昭文·攝影)

荷蘭人帶 hō 咱 ê 台灣話(1)

► 李南衡 | 作家

雖然荷蘭人統治台灣南部(1624-1662)三十八年、統治台灣北部(1642-1662)二十年，是三百外年前 ê 代誌，總是有一寡 in 帶 hō 咱 ê 話、年久月深已經變作台灣話，有真濟人並無感覺 he 是外國來 ê 話。咱知，外國來 ê 話若是變作咱台灣話，就是一般所講 ê 「外來語」，也就是台灣 ê 外來語。

甲 (kah) : 早前咱台灣作田人若有一兩甲地 thang 作 tiòh 算是 bē bái，其實 mā 是食會飽

穿會燒 niā-niā，猶 bē tàng 算是富裕。總是因為都市計劃土地重劃，有 ê 農地一夜之間變成商業區抑是住宅區，會使講是「狗屎地變作狀元地。」身價百倍甚至千萬倍。早前田地是算甲算分，chit-má 是算坪--ê。真濟人 m̄ 知影 chit-ê 丈量田園土地 ê 單位「甲」是荷蘭人帶 hō 咱--ê。《台灣語典》(註一)講：「甲：土地計量單位。方一丈二尺五寸為一戈、二十五戈為一甲，約中國十一畝三分一厘。」事實上，現



代 ê 台灣人無人知影一戈是偌大。日本統治台灣了後換算作日本人慣勢使用 ê 計算土地面積單位「坪」（日語讀作 tsubo，台語照漢字讀作 phêng/ phêⁿ），一坪是兩塊榻榻米（tatami）大，一塊榻榻米是三尺六尺，兩塊榻榻米一坪是六尺四方。日本仔已經轉去六十外年 ah，咱台灣人猶一直用「坪」來作土地面積 ê 計算單位。日本人計算出來一甲等於 2934 坪。趣味 ê 是用 chit 字外來語「坪」，來計算另外一字外來語「甲」。《臺語音外來語辭典》（註二）講：「kah [甲]，荷蘭 akker <田園>」《台灣通志稿·卷三》引《赤崁樓筆談·賦餉》：「自紅夷至台，十畝之地，名為一甲。」

雪文 (sat-bùn)：荷蘭人 kā chit-ê 法國話 savon 帶 hō 咱台灣，雖然經過日本人五十年 ê 統治，咱無 tòe 日本人講雪文是「石鹼」（set-ken）抑是用台語發音叫作 chiòh-kiⁿ，到今仔日大多數 ê 台灣人猶原叫伊 sat-bùn。日本人 mā 有 ùi 荷蘭人學 tiòh chit 字法國話 savon，in 發音作 shabon，干單用佇囡仔用雪文水歎雞 kui-á（a soap bubble）叫作 shabon-tama。《台灣語典》講：「唯臺南稱曰雪文，譯其音且譯其義。雪洒，莊子：澡雪而精神。文文理也，又為文彩，是一譯名，音義俱備，可謂達而雅也。」有台灣人 kā sat-bùn 叫作「茶籬」，實在是無仝物，茶籬是茶子 chiⁿ 油 chhun ê 粕，kā 作一塊親像早前台灣 ê 新娘餅形，切一塊仔泡燒水來洗頭髮，烏金柔軟，比 shampoo koh-khah「香撲」。《台灣語典》講：「海通以來，外貨輸入，每冠以番仔二字，如番仔衫，番仔餅，番仔火之屬，所以別內外也。而臺中且呼

肥皂為番仔茶 kho」。戰後講華語 ê 統治者來台灣了後，講雪文是「肥皂」mā m-tiòh。因為永過中國有一種植物叫作皂莢，kā 煮熟捶爛 kap 白麵粉摻香料作一丸一丸，用來洗身軀，叫作「肥皂」，kap sat-bùn ma⁷ 是無仝物。

Tama 膠 (Tama-ka)：有一遍佇電視頂面看 tiòh 施福珍老師 chhōa 一陣囡仔 teh 唱伊寫 ê 歌：「點仔膠黏 tiòh 腳，叫阿爸買豬腳，豬腳箍滾爛爛，枒鬼囡仔流嘴瀾。」伊寫「點仔膠」、有人寫作「打馬膠」（táⁿ-má-ka）。我個人是寫作 tama 膠，印尼話 tama ê 意思是「膠」，真有可能是荷蘭人 ùi 印尼帶來台灣 ê。可能有人會問講 tama ê 意思是膠，那會叫作 tama 膠，按呢敢 m 是變成「膠膠」？Chit 款例佇台灣 ê 外來語真濟。像講一百三十年前，馬偕博士 ùi 加拿大引進入來一種植物，信徒種了成熟 ê 時挽起來煮。問馬偕博士：「Che 誠好食，che 是啥物？」馬偕博士應講：「che 是 bean。」英語 bean ê 意思就是「豆」。信徒就將 chit 種植物叫作「敏豆」。Che mā 干單台灣人按呢叫 niā-niā，中國人叫作「菜豆」、「四季豆」。但是無人會想講咱台灣人講「敏豆」，敢 m 是變作「豆豆」？猶有，英語 car 就是「車」，咱台灣人特別 kā 載貨 ê 車叫作「car 車」，敢 bē 變作「車車」？🌍

註 解

1. 連橫，《台灣語典》，民國四十六年（1957），台北：中華叢書委員會。
2. 張光裕，《臺語音外來語辭典》，2005，台中：雙語出版社。